

Neufassung von Haushaltsartikeln

Art. 3. In Titel II – Kapitalaufwendungen, Abschnitt 62 – Volksgesundheit – ist die Fassung des Haushaltsartikels 61.80 (75) durch folgenden Text zu ersetzen :

« Artikel 61.80 (75) C Übertragung an den Fonds für den Bau von Krankenhäusern und sozialmedizinischen Einrichtungen, der dazu bestimmt ist, die gewährten Zuschüsse zu finanzieren. »

Art. 4. In Titel I – Laufende Ausgaben, Abschnitt 61 – Familie – ist die Fassung des Haushaltsartikels 41.22 (01) durch folgenden Text zu ersetzen :

« Artikel 41.22 (01) C Überweisung an den Fonds für das Kinderhilfswerk der Deutschsprachigen Gemeinschaft. »

Art. 5. In der Präambel des Ausgabenhaushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1987 ist folgender Artikel beizufügen :

« Artikel 25 – Die haushaltsmässig zuständigen und von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezeichneten Dienste können auf dem Sonderkonto des Fonds für das Kinderhilfswerk der Deutschsprachigen Gemeinschaft Einnahmen verbuchen, die herrühren aus :

- der Übertragung der finanziellen Mittel aus dem Nationalen Kinderhilfswerk;
- der Übertragung der im Haushaltsplan der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Titel I, Abschnitt 61, Artikel 41.22 (01) vorgesehenen Mittel;
- den verschiedenen Einnahmen, die sich aus der Erfüllung der Aufgaben des Fonds und durch die Verwaltung von dessen Guthaben ergeben können.

Diese Gelder können für jegliche Ausgaben verwendet werden, die sich auf die Tätigkeiten dieses Fonds beziehen. »

Art. 6. Der Artikel 20 der Präambel wird wie folgt erweitert :

« Nach der Übernahme dieser Aufgabe durch die Deutschsprachige Gemeinschaft, wird der « Artikel 561.02 » ersetzt durch den Fonds C 60 07 (71).

Die haushaltsmässig zuständigen und von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezeichneten Dienste können auf das Sonderkonto des Krankenhausaufwands Einnahmen buchen, die herrühren aus :

- der Übertragung der finanziellen Mittel aus dem Nationalen Kinderhilfswerk;
- der Übertragung der im Haushaltsplan der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Titel II, Abschnitt 62, Artikel 61.80 (75) vorgesehenen Mittel;
- den verschiedenen Einnahmen, die sich aus der Erfüllung der Aufgaben des Fonds und durch die Verwaltung von dessen Guthaben ergeben können.

Diese Gelder können für jegliche Ausgaben verwendet werden, die sich auf die Tätigkeiten dieses Fonds beziehen. »

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 21. Dezember 1987.

J. MARAITE

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. FAGNOUL

Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien

M. GROSCH

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales

—
TRADUCTION
—

COMMUNAUTE GERMANOPHONE
—

F. 88 — 164

21 DECEMBRE 1987

Décret ajustant pour la troisième fois le budget des dépenses
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1987

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Nouveaux articles budgétaires

Article 1er. Un nouvel article 60.07 C (71), rédigé comme suit doit être inséré au Titre IV – Section particulière, Section 62 – Santé publique :

« Chapitre 1er – Fonds alimenté principalement par des crédits budgétaires.

Article 60.07 C (71) C Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales de la Communauté germanophone. »

Art. 2. Un nouvel article 60.08 C (47), rédigé comme suit doit être inséré au Titre IV – Section particulière – Section 61 – Famille :

« Chapitre I – Fonds alimenté principalement par des crédits budgétaires

Article 60.08 C (47) C Fonds pour l'enfance de la Communauté germanophone. »

Nouveau libellé des articles budgétaires

Art. 3. Au titre II – Dépenses de capital, Section 62 – Santé publique – il faut remplacer le texte de l'article 61.80 (75) du budget par le texte suivant :

« L'article 61.80 (75) C – Transfert au Fonds de construction d'hôpitaux et d'institutions médico-sociales destiné à financer les subventions octroyées. »

(1) *Session 1987-1988*

Documents du Conseil. — N° 5 — IC (1987-1988). N° 1. Projet de décret.

Comptes rendus intégraux. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1987.

Art. 4. Au titre I - Dépenses courantes, Section 61 - Famille - il faut modifier le texte de l'article 41.22 (01) du budget par le texte suivant :

« Artikel 41.22 (01) C - Virement au Fonds pour l'enfance de la Communauté germanophone. »

Art. 5. Il faut ajouter au préambule du budget des dépenses de la Communauté germanophone l'article suivant :

« Article 25. Les services compétents en matière budgétaire et désignés par l'Exécutif de la Communauté germanophone peuvent porter sur un compte spécial du Fonds pour l'enfance de la Communauté germanophone des revenus provenant :

- du transfert des moyens financiers de l'Œuvre nationale pour l'Enfance;
- du transfert des crédits prévus au budget de la Communauté germanophone, titre Ier, section 61, article 41.22 (01);
- des recettes diverses résultant de l'accomplissement des missions du fonds et de la gestion de son patrimoine.

Ces sommes peuvent être employées pour toutes dépenses se référant aux activités du fonds. »

Art. 6. L'article 20 du préambule est complété comme suit :

« Après la prise en charge de cette tâche par la Communauté germanophone, l'article 561.02 est remplacé par le Fonds C 80 (71).

Les services compétents en matière budgétaire et désignés par l'Exécutif de la Communauté germanophone peuvent porter sur un compte spécial du Fonds de construction d'institutions hospitalières des recettes provenant :

- du transfert des crédits prévus au budget de la Communauté germanophone, Titre II, Section 62, article 61.60 (75);
- des recettes diverses provenant de l'accomplissement des missions du fonds et de la gestion de son patrimoine;

Ces sommes peuvent être employées pour toutes dépenses se référant aux activités de ce fonds. »

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 21 décembre 1987.

J. MARAITE

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. FAGNOUL

Ministre communautaire de la Formation, l'Animation culturelle et des Média

M. GROSCH

Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 88 - 184

21 DECEMBER 1987

Decreet houdende de derde aanpassing van de uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1987

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

Nieuwe begrotingsartikels

Artikel 1. Een nieuw artikel 60.07 C (71), dat als volgt luidt, is in Titel IV - Afzonderlijke Sectie, Sectie 62 - Volksgezondheid - in te voegen :

« Hoofdstuk I - Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten

Artikel 60.07 C (71) C Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 2. Een nieuw artikel 60.08 C (47), dat als volgt luidt, is in Titel IV - Afzonderlijke Sectie, Sectie 61 - Gezin - in te voegen :

« Hoofdstuk I - Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten

Artikel 60.08 C (47) C Fonds voor Kinderwelzijn van de Duitstalige Gemeenschap. »

Nieuwe tekst van begrotingsartikels

Art. 3. In Titel II - Kapitaaluitgaven - Sectie 62 - Volksgezondheid - is de tekst van het begrotingsartikel 61.80 (75) te vervangen door hetgeen volgt :

« Artikel 61.80 (75) C Overdrachten aan het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen, dat ertoe bestemd is, de toegekende toelagen te financieren. »

Art. 4. In Titel I - Lopende uitgaven, Sectie 61 - Gezin - is de tekst van het begrotingsartikel 41.22 (02) te vervangen door hetgeen volgt :

« Artikel 41.22 (01) C Overschrijving aan het Fonds voor Kinderwelzijn van de Duitstalige Gemeenschap. »

(1) Zitting 1987-1988

Bescheiden van de Raad. — Nr. 5 — IC (1987-1988). Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integrale verslagen. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 21 december 1987.

Art. 5. In de preambule van de uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1987 is volgend artikel in te voegen :

« Artikel 25 — De diensten, die tot de begroting bevoegd zijn en die door de Executieve aangewezen worden, kunnen op de afzonderlijke rekening van het Fonds voor Kinderwelzijn van de Duitstalige Gemeenschap ontvangsten boeken die voortvloeien uit :

- de overdracht van de financiële middelen uit het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn;
- de overdracht van de in de begroting van de Duitstalige Gemeenschap, Titel I, Sectie 61 - Gezin - Artikel 41.22 (01) voorziene kredieten;
- de verschillende ontvangsten, die door de waarneming van de opdrachten van het Fonds en door het beheer van zijn vermogen ontstaan kunnen.

Deze bedragen kunnen voor alle uitgaven gebruikt worden, die betrekking hebben op de activiteiten van dit Fonds. »

Art. 6. Bij het artikel 20 van de preambule wordt hetgeen volgt toegevoegd :

« Na de overname van deze opdrachten door de Duitstalige Gemeenschap wordt het artikel 561.02 door het Fonds C 60.07 (71) vervangen. De diensten, die tot de begroting bevoegd zijn en die door de Executieve aangewezen worden, kunnen op de afzonderlijke rekening van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen ontvangsten boeken die voortvloeien uit :

- de overdracht van de financiële middelen uit het Nationaal Fonds voor de bouw van ziekenhuizen;
- de overdracht van de in de begroting van de Duitstalige Gemeenschap, Titel II, Sectie 62, Artikel 61.80 (75) voorziene middelen;
- de verschillende ontvangsten, die door de waarneming van de opdrachten van het Fonds en door het beheer van zijn vermogen ontstaan kunnen.

Deze bedragen kunnen voor alle uitgaven gebruikt worden die betrekking hebben op de activiteiten van dit Fonds. »

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 21 december 1987.

J. MARAITE

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. FAGNOUL

Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media

M. GROSCH

Gemeenschapsminister van Jeugd, Volwassenvorming en Sociale Aangelegenheden

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 10 maart 1987, dat in werking treedt op 24 januari 1988 is de heer Dupont, J., griffier bij het vrederegerecht van het eerste kanton Namen, in ruste gesteld.

Hij mag zijn pensioenaanspraak doen gelden en is gemachtigd de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 22 mei 1987 is op datum van 31 januari 1988, ontslag uit haar functies verleend aan Mevr. Caels, E., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

Belanghebbende mag haar pensioenaanspraak doen gelden en is gemachtigd de titel van haar ambt eersholve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 11 september 1987 is de heer Poncelet, A., hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau, in ruste gesteld op datum van 25 januari 1988.

Belanghebbende mag zijn pensioenaanspraak doen gelden en is gemachtigd de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 22 september 1987 is op datum van 31 januari 1988, ontslag uit zijn functies verleend aan de heer Van Praet, K., griffier bij de rechtbank van koophandel te Antwerpen.

Belanghebbende mag zijn pensioenaanspraak doen gelden en is gemachtigd de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 6 november 1987 is op datum van 31 januari 1988, ontslag uit zijn functies verleend aan de heer Van Maroey, J., adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Belanghebbende is gemachtigd de titel van zijn ambt eersholve te voeren.

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 1987 is aan Mevr. Temmerman, A., beambte bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Charleroi, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van klerk-griffier bij die rechtbank te vervullen.

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 10 mars 1987, entrant en vigueur le 24 janvier 1988, M. Dupont, J., greffier à la justice de paix du premier canton de Namur, est admis à la retraite.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 22 mai 1987, démission de ses fonctions est accordée à la date du 31 janvier 1988 à Mme Caels, E., greffier au tribunal de première instance de Louvain.

L'intéressée est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 11 septembre 1987, M. Poncelet, A., greffier en chef du tribunal de première instance de Neufchâteau, est admis à la retraite à la date du 25 janvier 1988.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 22 septembre 1987, démission de ses fonctions est accordée à la date du 31 janvier 1988 à M. Van Praet, K., greffier au tribunal de commerce d'Anvers.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 6 novembre 1987, démission de ses fonctions est accordée à la date du 31 janvier 1988 à M. Van Maroey, J., secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Anvers.

L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté ministériel du 28 octobre 1987, Mme Temmerman, A., employée au greffe du tribunal du travail de Charleroi, est déléguée temporairement aux fonctions de commis-greffier à ce tribunal.